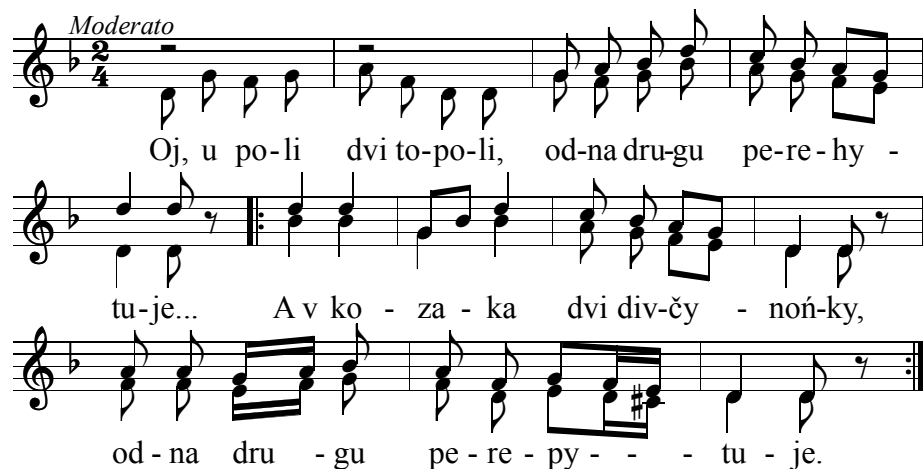


## Oj, u poli dvi topoli

## Ой, у полі дві тополі

*Moderato*



Oj, u po-li dvi to-po-li, od-na dru-gu pe-re-hy -  
tu-je... A v ko - za - ka dvi div-čy - noń-ky,  
od - na dru - gu pe - re - py - - - tu - je.

- 1 Oj, u poli dvi topoli, odna drugu perehytuje ...  
|: A v kozaka dvi divčynońky, odna drugu perepytuje. :|
- 2 „Zdorov bula, divčynońko! Čy ne bula ty na vulyci.  
|: Čy ne bula ty na vulyci, čy ne bačyla kozaka v viči?“ :|
- 3 „Oj, bačyla, oj vydila, do pivnoči z nym prostojala.  
|: A vin zitchav, ta mene kartav, čom tak dovho ne vychodyla. :|
- 4 Oj, jak že ž ja ne bačyla, jak ja iz nym ženychalasja,?  
|: Chyba tobi ne hykalosja, jak my z tebe nasmicchalysja?“ :|
- 5 „Oj, na tobi, podruženko, merežane polotenečko,  
|: ta ne ljuby moho myloho, ne kraj meni moho serdeńka! :|
- 6 Bodaj tobi, podruženko, komar vypyv tvoji očenky,  
|: sčob ty znovu ta j ne stojala z mojim mylym do pivnoceńky!“ :|
- 7 Oj, vyjdu ja na vulycju, - ležyt' moje polotenečko ...  
|: Hydka-brydka, ta sče j prepohana sušyt', krušyt' moje serdeńko! :|
- 8 Šyroka ja vulyčeńka očeretom peretykana ...  
|: Hydka-brydka, ta sče j prepohana moho chlopcja pereklykala! :|

- 1 Ой, у полі дві тополі,  
одна другу перехитує...  
А в козака дві дівчиноньки,  
одна другу перепитує.
- 2 „Здоров була дівчинонько!  
Чи не була ти на вулиці,  
чи не була ти на вулиці,  
чи не бачила козака в вічі?“
- 3 „Ой, бачила, ой, виділа,  
до півночі з ним простояла.  
А він зітхав, та мене картав,  
чом так довго не виходила.
- 4 Ой, як же ж я не бачила,  
як я із ним женихалася?  
Хиба тобі не гикалося,  
як ми з тебе насміхалися?“
- 5 „Ой, на тобі, подруженько,  
мережане полотенечко,  
та не люби мого милого,  
не край мені мого серденька!
- 6 Бодай тобі, подруженько,  
комар випів твої оченьки,  
шоб ти знову та й не стояла  
з моїм милим до півноченьки!“
- 7 Ой, вийду я на вулицю, –  
лежить моє полотенечко. ...  
Гидка-бридка, та ще й препогана  
сушить, крушить моє серденько!
- 8 Широкая вуличенька  
очеретом перетькана ...  
Гидка-бридка, та ще й препогана  
мого хлопця перекликала!

## Ој, у полі дві тополі

1

Ој, у полі  
дві тополі,  
одна другу  
перехитус...  
А в козака  
дві дівчиноньки,  
одна другу  
перепитус.

Oj, u poli  
dvi topoli,  
odna druhu  
perechytuje ...  
A v kozaka  
dvi divčynon'ky,  
odna druhu  
perepytuje.

## Ой, у полі дві тополі

Oj, auf dem Feld (sind)  
zwei Pappeln,  
die eine die andere  
überraagt ...  
Und der Kosak hat  
zwei Mädchen,  
die eine die andere  
befragt.

2

„Здоров була  
дівчинонько!  
Чи не була ти  
на вулиці,  
чи не була ти  
на вулиці,  
чи не бачила  
козака в вічі?“

„Zdorov bula  
divčynon'ko!  
Čy ne bula ty  
na vulyci,  
čy ne bula ty  
na vulyci,  
čy ne bačyla  
kozaka v viči?“

„Sei begrüßt (*wörtl.* gesund)  
Mädchen!  
Warst du nicht  
auf der Straße,  
warst du nicht  
auf der Straße,  
hast du nicht geblickt  
dem Kosak in die Augen?“

3

„Ой, бачила,  
ой, виділа,  
до півночі  
з ним простояла.  
А він зитхав,  
та мене картав,  
чом так довго  
не виходила.

„Oj, bačyla,  
oj, vydila,  
do pivnoči  
z nym prostojala.  
A vin zitchav,  
ta mene kartav,  
čom tak dovho  
ne vychodyla.

„Oj, geblickt hab ich,  
oj, gesehen hab ich,  
bis Mitternacht  
mit ihm stand ich.  
Und er hat geseufzt,  
und mich gerügt,  
dass ich so lange nicht  
hinausgekommen bin.

4

Ој, як же ж я  
не бачила,  
як я із ним  
женихалася?  
Хиба тобі  
не гикалося,  
як ми з тебе  
насміхалися?“

Oj, jak že ž ja  
ne bačyla,  
jak ja iz nym  
ženyhalašja?  
Chyba tobi  
ne hykalosja,  
jak my z tebe  
nasmichalysja?“

Oj, wie denn sollte ich  
nicht geblickt haben,  
als ich mich mit ihm  
eingelassen habe?  
Hat's dir  
nicht gestottert,  
als wir über dich  
gespottet haben?“

5

„Ой, на тобі,  
подруженько,  
мережане  
полотенечко,  
та не люби  
мого милого,  
не край мені  
мого серденька!

„Oj, na tobi,  
podružen'ko,  
merežane  
polotenečko,  
ta ne ljuby  
moho myloho,  
ne kraj meni  
moho serden'ka!

„Oj, da hast du,  
Freundin (*dim., voc.*),  
ein gesticktes  
(Hand-)Tuch,  
und liebe nicht  
meinen Liebsten,  
stiehl mir nicht  
mein Herz (*dim.*)!

6	Бодай тобі, подруженько, Комар випів твої оченьки, шоб ти знову та й не стояла з моїм милим до півноченьки!“	Bodaj tobi, podružen'ko, Komar vypiv tvoji očen'ky, ščob ty znovu ta j ne stojala z mojim mylym do pivnočen'ky!“	Dass dir (doch), Freundin, die Mücke austrinkt deine Augen ( <i>dim.</i> ), dass du von neuem nicht stehst mit meinem Liebsten bis Mitternacht!“
7	Ой, вийду я на вулицю, – лежить моє полотенечко ... Гидка-бридка, та ще й препогана сушить, крушить моє серденько!	Oj, vyjdu ja na vulycju, – ležyť moje polotenečko ... Hydka-brydka, ta šče j prepohana sušyť, krušyť moje serden'ko!	Oj, gehe ich auf die Straße, – da liegt mein (Hand-)Tuch ... Die Böse-Garstige, und zudem noch Hässliche dörirt aus, macht mürbe mein Herz ( <i>dim.</i> )!
8	Широкая вуличенька очеретом перетькана ... Гидка-бридка, та ще й препогана мого хлопця перекликала!	Šyroka ja vulyčen'ka očeretom peretykana ... Hydka-brydka, ta šče j prepohana moho chlopcja pereklykala!	Die breite Straße ( <i>dim.</i> ) ist mit Schilf umsteckt ... Die Böse-Garstige, und zudem Hässliche meinen Burschen hat zu sich hinübergerufen! ʹ

*Freie Übersetzung:*

1. Oj, auf dem Feld stehen zwei Pappeln, die eine überragt die andere. Der Kosak hat zwei Mädchen, die eine befragt die andere.
2. „Sei gegrüßt, Mädchen, warst du nicht draußen, hast du nicht dem Kosak in die Augen geschaut?“
3. „Oj, ich habe geschaut, oj, ich habe gesehen, bis Mitternacht habe ich bei ihm gestanden. Und er hat geseufzt, und mich gerügt, dass ich so lange nicht draußen gewesen bin.“
4. Oj, wie sollte ich denn nicht geschaut haben, als ich mich mit ihm eingelassen habe? Haben dir nicht die Ohren geklungen, als wir über dich gespottet haben?“
5. „Oj, da hast du, Freundin, ein gesticktes Tuch, aber liebe nicht meinen Liebsten, stiehl nicht mein Herz!“
6. Dass doch dir, Freundin, die Mücke die Augen austrinkt, auf dass du erneut nicht stehst mit meinem Liebsten bis Mitternacht!“
7. Oj, Ich gehe auf die Straße hinaus, da liegt mein Tuch ... Die Böse-Garstige, zudem Hässliche zermürbt mir mein Herz.
8. Der ehemals so breite Weg ist mit Schilfrohr versperrt ... Die Böse-Garstige, zudem Hässliche hat meinen Liebsten zu sich hinübergezogen.